



Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción. Volumen 15, número 1 (11/02/2022), 246 páginas. ISSN (online): 2011-799X.
<https://doi.org/10.17533/udea.mut>

Patricia López Rodríguez

Centro de Literatura Comparada,
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo
Argentina
lopezrod.patricia22@gmail.com

**MUTATIS
MUTANDIS**

Revista Latinoamericana
de Traducción

**Vol. 15 Núm. 1
(2022)**

**Autotraducción,
América Latina y
la diáspora latina**

El primer número del volumen 15 de *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* está dedicado, como se anuncia en su título, a los estudios sobre autotraducción en América Latina. El mismo comprende seis secciones: Presentación, Editorial, Artículos de investigación, Colaboración especial, Entrevistas y Reseñas.

En la presentación, Paula Andrea Montoya Arango (Universidad de Antioquia, Colombia) explica que el tema central del número es, efectivamente, la autotraducción en el continente americano. Como bien afirma, América Latina posee una memoria histórica y cultural

particular, marcada por una amplia diversidad lingüística y cultural, y esa diversidad ha sido violentada a lo largo de los siglos. El uso de la violencia buscó “homogeneizar” todo aquello que era considerado latino y lo lingüístico no fue la excepción. Sin embargo, en la actualidad existen investigadores que se encargan de indagar en esa memoria, tantas veces relegada, para poner en valor obras que han sido escritas en idiomas originarios y traducidas al español para romper finalmente con esa homogeneización impuesta.

La editorial está a cargo de Rainier Grutman, académico de la School of Translation and Interpretation de University of Ottawa, Canadá; y de María Laura Spoturno, investigadora del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS), perteneciente a la Universidad Nacional de la Plata, y al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET, Argentina). Ambos especialistas en el tema han tenido presente el hecho de la re/configuración de la identidad autoral en y a través de distintos espacios lingüísticos, literarios, culturales y políticos, y han considerado de vital importancia la ampliación del conocimiento sobre este tema para, de esa manera, abrir nuevas líneas de investigación.

En la sección de artículos se integran diez aportes originales sobre el eje temático del número. El primero, titulado “Más allá del paradigma monolingüe: la autotraducción literaria en lenguas indígenas en Argentina”, de Melisa Stocco, trata acerca de cómo la colonización en Argentina y luego las decisiones políticas de múltiples gobiernos a lo largo de los años se encargaron de invisibilizar a las comunidades indígenas, pero hoy en día las lenguas indígenas y las lenguas migrantes desafían el ideal monolingüe español del sistema literario. En esa tensión se sitúan las producciones bilingües de

autoría indígena del país. Dicho artículo tiene como objetivo establecer un mapeo geográfico de la práctica de autotraducción literaria en lenguas indígenas en Argentina. Para esto se estudiaron las obras autotraducidas de cuatro autores: Liliana Ancalao (del español al mapudungun), Mario Castells (del español al guaraní), Lecko Zamora (del español al wichi) y Víctor Zárate (del qom al español).

El segundo artículo, “La pregunta por el original en las ediciones bilingües de poesía mapuche”, de Javier Aguirre Ortiz, indaga sobre la poesía mapuche. Parte de la idea de que esta producción ha sido estudiada con más fervor desde los años noventa luego de diversas medidas políticas tomadas por parte del gobierno chileno en un intento de “pacificar la Araucanía”. Se trata de medidas que se creyeron extinguidas en algún punto en todo lo referido a lo mapuche, aunque no fue así. Para responder la pregunta acerca del original en las ediciones bilingües es necesario trazar un camino propio que parte de recorrer las informaciones externas a los textos hasta llegar al detalle del análisis textual del mismo. Otras tantas veces, frente a la falta de información clara de los textos en las ediciones bilingües de poesía mapuche, hay que recurrir a las conjeturas.

El siguiente artículo aborda el estudio de una autora quechua. Dicho artículo se titula “La autotraducción en la poesía quechua de Ch’aska Anka Ninawaman” y pertenece a Paola Mancosu. Ch’aska Anka Ninawaman es el seudónimo que utiliza Eugenia Carlos Ríos, poetisa peruana emergente de la literatura andina contemporánea, y el artículo tiene por objetivo profundizar en la figura de la autotraductora, su discurso teórico sobre la autotraducción, sus motivaciones y

sus posicionamientos identitarios a través del análisis de los paratextos que acompañan a las autotraducciones.

A continuación, se reproduce el artículo “Neojudezmo en la lírica latinoamericana disidente: la construcción de registros intersticiales entre la autotraducción y el glosario”, de Cynthia Gabbay. En este ensayo la autora se pregunta acerca de la anunciada agonía de la lengua judeoespañola y el final de una era de lenguas menores nativas. Aborda el campo de la nueva poesía djudezma, denominada así para visibilizar la diversidad en sí y para hacer honor a al histórico polimorfismo de la palabra judeoespañola en América Latina. Las obras analizadas son: *Poemas de Estambul* (2008) y *El saco de Douglas* (2011), de Denise León (Argentina); *Ansina* (2015), de Myriam Moscana (México) y *Poemario Dibaxu* (1994), de Juan Gelman.

Ana Eugenia Vázquez es la autora del ensayo “Factores que condicionaron la autotraducción. El caso de *Los misterios del Plata*, de Juana Manso”. En el mismo, Vázquez explica que los factores que condicionan la autotraducción no son aplicables universalmente, es por esto que se estudian diversos factores supraindividuales que restringen la autonomía del traductor-autor, como es el caso de la novela por entregas de Juana Manso, *Os Misterios del Plata*. Publicada en portugués en su exilio brasileño en 1852 y, que al regresar a Argentina, tradujo al español y publicó a partir de 1867, donde estos factores son glotopolíticos y sociales.

El sexto artículo de este volumen se titula “Traducción revisada por la autora: la semiautotraducción en *La casa de los conejos* de Laura Alcoba”, de María Eugenia Ghirimoldi. Dicho artículo busca indagar entre las fronteras de la autotraducción, la retraducción (en palabras de Yves Gambier “es una nueva

traducción, en una misma lengua, de un texto ya traducido, completo o en parte”) y la semiautotraducción (este concepto lo define Xosé Manuel Dasilva y hace referencia a la traducción alógrafa revisada por el autor) y de esa forma delimitar cuál es el caso de la obra estudiada. Según Ghirimoldi, en las traducciones donde interviene el autor, la libertad que le permite su posición se desplaza entre dos polos: el alejamiento y el acercamiento al texto original.

El séptimo artículo está escrito en lengua inglesa, “La imposición española: autotraducción literaria desde y hacia el español en Canadá (1971- 2016)”, y está a cargo de Trish Van Bolderen, quien explica que los estudios regionales de autotraducción literaria hispanófono están situados mayoritariamente en espacios donde el español no solo es la lengua oficial sino también dominante. Destaca que en Canadá hay al menos 25 autores que se autotradujeron del o al español entre 1971 y 2016, convirtiéndose en el mayor conjunto de autotraductores que trabajan con una lengua no oficial del país. A partir de esta breve introducción Van Bolderen se propone estudiar estos casos a través de tres líneas de investigación: el tiempo y el espacio, la frecuencia y la lengua.

En “La autotraducción y el original secundario en Ilan Stavans: ser traduciendo, traducirse para ser”, de María Carmen África Vidal Claramonte, se refuerza el concepto de autotraducción y cómo este ha cambiado a lo largo de los años para luego centrarse en el trabajo particular del traductor y autotraductor al inglés y al “spanglish” Ilan Stavans, sujeto que transita de una lengua a otra y que traduce de una lengua a otra y de unos valores a otros.

El noveno artículo fue publicado en lengua portuguesa: “La autotraducción académica: el caso de la producción publicada por la revista académica periférica plurilingüe *Ecos de Linguagem*” por Maria Alice Antunes. Este artículo propone el estudio de la autotraducción en textos académicos, para lo cual se centra en el caso de *Ecos de Linguagem*, un diario en múltiples lenguas del Instituto de Letras (Universidade do Estado do Rio de Janeiro) y la discusión se centra en la publicación en diarios académicos a través de la autotraducción y cómo estos fenómenos se relacionan.

Por último, encontramos el artículo de Sabrina Solange Ferrero titulado “La autotraducción como proceso legitimador de un *ethos* autoral en la obra de la artista Carla Quevedo”. Múltiples espacios virtuales han posibilitado el surgimiento de diversos artistas. Este es el caso de la instapoeta Carla Quevedo, actriz argentina, quien publica su trabajo en la red social Instagram. Este tipo de publicaciones la llevaron a publicar en físico, su primer libro fue *Me peleé a los gritos con el manager del spa* (2019). Este paso de publicación digital a publicación en físico se entiende como una traducción intersemiótica entre ambos medios.

Luego de los artículos de investigación el volumen reproduce una colaboración especial en la cual Rainier Grutman desarrolla el artículo “Autotraducción y asimetría en el mundo de habla hispana: una perspectiva transatlántica”. Menciona y estudia autores provenientes de América del Norte, América Central y América del Sur. Destaca que el libro *Literary self-translation in Hispanophone contexts. Europe and the Americas*, editado por Lila Bujaldón, Belén Bistué y Melisa Stocco (Springer International Publishing, 2021) abre nuevos caminos para el estudio de la autotraducción en español. Los

temas desarrollados en dicha colaboración son los tres casos idiosincráticos, de acuerdo con Grutman, de Vicente Huidobro, Agustí Bartra y el exilio catalán y Sor Juana Inés de la Cruz. Asimismo, se refiere al giro indígena en Hispanoamérica de 1992 y a la resistencia de las minorías lingüísticas en España, entre otros.

En la siguiente sección se encuentra la entrevista al profesor Julio-César Santoyo realizada por Rainier Grutman y María Laura Sportuno titulada “Veinte años de estudios sobre la autotraducción: una entrevista con el profesor Julio-César Santoyo”. Entre las preguntas realizadas son interesantes las que apuntan al nacimiento del interés de Santoyo por la autotraducción. Explica el académico que estos estudios surgieron en los años setenta y ochenta con traducciones inglesas de *El Lazarillo de Tormes*. Su interés siguió creciendo y lo llevó por distintos caminos dentro de este amplio mundo. Rainier Grutman y María Laura Sportuno destacan el hecho de que el número temático de la revista *Quimera* fue el primer hito en los estudios sobre la autotraducción y le preguntan a Santoyo cómo ve el camino recorrido hasta ahora, a lo que él responde que en el último decenio la evolución vivida en los estudios en cuanto a la autotraducción ha sido muy rápida y que en ese recorrido se han cubierto muchos y distintos ámbitos, además de desmentir preceptos que se creían verdaderos. Otro punto a destacar es la opinión de Santoyo en cuanto a los enfoques que más han cambiado hasta el momento. Destaca dos grandes cambios en el período de tiempo de 1980 al 2000. El primero de ellos es la propia condición de la autotraducción como objeto de estudio, ya que hace cuarenta años este no existía y hoy en día se mantiene en el primer plano del interés traductológico. El segundo es el paso dado de lo particular a lo general. Y por último, es

interesante la opinión del profesor Santoyo en cuanto a que estas investigaciones aportan un nuevo y novedoso capítulo a los estudios de traducción inexistente en los tratados de esta disciplina hasta finales de los años noventa y principios del siglo veintiuno.

Finalmente, el volumen da lugar a dos reseñas. La primera de ellas es sobre el libro *De la hipótesis a la tesis en traducción e interpretación* y está a cargo de Karolina Strnadová. Este libro ofrece el espacio para participar en el diálogo sobre las investigaciones traductológicas las cuales actualmente llevan a cabo los doctorandos de diversas universidades, en especial el mundo hispanófono. Y también se reseña el libro *¿Cómo se traducen los culturemas del ámbito turístico? Análisis de estrategias de traducción (español- inglés)* de Diana María Gozález- Pastor (2018), escrito por María del Mar Sánchez Ramos. Dicho libro trata sobre la traductología en el ámbito turístico o en palabras de la propia autora, sobre la “traducción de la cultura”.

El volumen demuestra el valor y el peso que hoy en día tiene el tema de la autotraducción dentro de la Literatura Comparada. De hecho, en el Centro de Literatura Comparada desde donde se publica este *Boletín*, la autotraducción es uno de los campos de investigación vigentes, que ha dado ya sus frutos en el volumen citado por R. Grutman dedicado al tema en los contextos transatlánticos de habla hispana, así como ha sido objeto de tesis doctorales, cursos de extensión universitaria en 2021 y participación en eventos científicos regionales. Al igual que los editores del número, considero que otorgar este tipo de espacios para aquellas culturas y lenguas que han sido invisibilizadas es de vital importancia para crear un corpus bibliográfico que puede ser de interés tanto para

lectores como para futuros investigadores. Sin duda, la amplia variedad de escritores autotraductores y obras analizadas en este número nos da un pantallazo de la cantidad de lenguas que atraviesan la cultura de América Latina y nos hace replantearnos la falsa homogeneidad que el racismo y las élites políticas han intentado establecer a través de los siglos con la violencia como arma principal. Cada aporte constituye una oportunidad para poner en valor a estos autores y sus obras, así como lo hicieron los investigadores, para que el fenómeno de la autotraducción siga siendo estudiado y así quede en evidencia que la diversidad en América Latina es un hecho consumado.

Patricia López Rodríguez es alumna avanzada de las carreras de Profesorado de Grado Universitario en Letras y Licenciatura en Letras Orientación en Literaturas Modernas en la Facultad de Filosofía y Letras, perteneciente a la Universidad Nacional de Cuyo. Integra el Programa Argentino de Investigación en Literatura Comparada (PALICO) y es miembro adscripta del Centro de Literatura Comparada desde 2022.